

**86****PROTOKÓŁ****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o przeglądzie umów dwustronnych,**

podpisany w Bukareszcie dnia 30 marca 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 marca 2005 r. został podpisany w Bukareszcie Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o przeglądzie umów dwustronnych, w następującym brzmieniu:

**PROTOKÓŁ****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Rumunii o przeglądzie  
umów dwustronnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rumunii,  
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uwzględniając rozwój stosunków traktatowych  
między obu państwami oraz dążąc do dalszego umacniania  
dwustronnej współpracy traktatowej,

biorąc pod uwagę rezultaty rozmów przeprowadzonych  
między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej  
Polskiej i Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rumunii na  
temat przeglądu umów dwustronnych,

mając na względzie, że członkostwo w Unii Europejskiej  
wymaga dostosowania podstaw traktatowych we wzajemnych  
stosunkach,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony stwierdzają, iż umowy dwustronne  
zawarte między Rzeczpospolitą Polską i Rumunią, wyszczególnione  
w załączniku nr 1, zachowują moc obowiązującą.

**Artykuł 2**

Umawiające się Strony stwierdzają, iż umowy dwustronne  
zawarte między Rzeczpospolitą Polską i Rumunią, wyszczególnione  
w załączniku nr 2, tracą moc obowiązującą w dniu wejścia w życie  
niniejszego protokołu.

**Artykuł 3**

Załączniki nr 1 i 2 stanowią integralną część niniejszego  
protokołu.

**Artykuł 4**

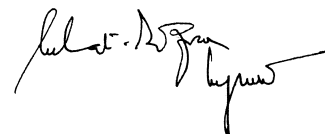
Niniejszy protokół wchodzi w życie z dniem otrzymania  
późniejszej noty dyplomatycznej informującej o spełnieniu przez  
Umawiające się Strony wewnętrznych wymogów prawnych  
niezbędnych do jego wejścia w życie.

Sporządzono w Bukareszcie dnia 30 marca 2005 r. w dwóch  
oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim,  
przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu  
Rządu Rzeczypospolitej  
Polskiej



W imieniu  
Rządu Rumunii



## Załącznik nr 1

**Wykaz umów dwustronnych zachowujących moc obowiązującą w dniu wejścia w życie Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o przeglądzie umów dwustronnych**

1. Traktat Koncyliacyjno-Arbitrażowy między Polską a Rumunią, podpisany w Bukareszcie dnia 24 października 1929 r.
2. Konwencja handlowa i nawigacyjna między Polską a Rumunią, podpisana w Warszawie dnia 23 czerwca 1930 r. (tylko w zakresie artykułów 27—30).
3. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisana w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r. (tylko w zakresie artykułu 79).
4. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisana w Bukareszcie dnia 29 stycznia 1968 r.,
5. Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, podpisana w Bukareszcie dnia 28 czerwca 1971 r. (z wyjątkiem artykułu 6 ustęp 2).
6. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o współpracy w dziedzinie pokojowego wykorzystania energii jądrowej, podpisana w Warszawie dnia 23 lutego 1972 r.
7. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o utworzeniu i działalności Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej w Bukareszcie i Ośrodka Informacji i Kultury Rumuńskiej w Warszawie, podpisane w Bukareszcie dnia 11 lipca 1972 r.
8. Układ między Rzecząpospolitą Polską a Rumunią o przyjaznych stosunkach i współpracy, podpisany w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1993 r.
9. Konwencja konsularna między Rzecząpospolitą Polską a Rumunią, podpisana w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1993 r.
10. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Rumunii w sprawie wzajemnego przyjmowania osób przebywających bez zezwolenia na terytorium jednego z państw Umawiających się Stron, podpisana w Warszawie dnia 24 lipca 1993 r.
11. Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Narodowej Rumunii o współpracy w dziedzinie wojskowej, podpisane w Bukareszcie dnia 23 lutego 1994 r.
12. Protokół o współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rumunii, podpisa-ny w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.
13. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.
14. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisana w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.
15. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zakresie nauki, szkolnictwa i kultury, podpisana w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 r.
16. Umowa o współpracy w dziedzinie turystyki między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Rumunii, podpisana w Bukareszcie dnia 13 grudnia 1994 r.
17. Porozumienie o współpracy między Naczelnym Dyrektorem Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Generalną Dyрекcją Archiwów Państwowych Rumunii, podpisane w Warszawie dnia 19 października 1995 r.
18. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, podpisana w Bukareszcie dnia 14 maja 1996 r.
19. Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Rumunią o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, podpisana w Bukareszcie dnia 15 maja 1999 r.
20. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o cywilnym transporcie lotniczym, podpisana w Warszawie dnia 19 maja 1999 r.
21. Porozumienie o współpracy pomiędzy Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Sprawiedliwości Rumunii, podpisane w Warszawie dnia 18 kwietnia 2000 r.
22. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, terroryzmu i innych rodzajów przestępstw, podpisana w Warszawie dnia 11 lipca 2001 r.
23. Program realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zakresie nauki, szkolnictwa i kultury na lata 2003—2006, podpisany w Bukareszcie dnia 8 października 2003 r.

**Załącznik nr 2****Wykaz umów dwustronnych, które utracą moc obowiązującą w dniu wejścia w życie Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o przeglądzie umów dwustronnych**

1. Konwencja o współpracy gospodarczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Rumuńską Republiką Ludową, podpisana w Bukareszcie dnia 10 września 1948 r.

2. Umowa o wymianie towarów i płatnościach między Rzeczpospolitą Polską i Rumuńską Republiką Ludową, podpisana w Bukareszcie dnia 10 września 1948 r.

3. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Rumuńskiej Republiki Ludowej o utworzeniu Polsko-Rumuńskiej Rządowej Komisji dla Spraw Współpracy Gospodarczej, podpisana w Warszawie dnia 9 grudnia 1958 r.

4. Protokół między Ministerstwem Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Finansów Rumuńskiej Republiki Ludowej w sprawie rozliczenia należności Strony Polskiej z tytułu likwidacji Rumuńskiego Towarzystwa dla Selekcji i Rozmnażania Roślin Rolniczych „S.I.S.A”, Spółka Akcyjna, podpisany w Bukareszcie dnia 24 września 1960 r.

5. Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii w sprawie współpracy w dziedzinie ochrony i kwarantanny roślin, podpisana w Bukareszcie dnia 10 lutego 1969 r.

6. Umowa między Głównym Komitetem Kultury Fizycznej i Turystyki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Radą Naczelną Wychowania Fizycznego i Sportu Socjalistycznej Republiki Rumunii w sprawie współpracy w dziedzinie kultury fizycznej, podpisana w Bukareszcie dnia 8 listopada 1973 r.

7. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o współpracy w zakresie utrzymania zdolności wydobywczych siarki w Polsce oraz zapewnienia wieloletnich dostaw siarki do Rumunii, podpisana w Bukareszcie dnia 30 maja 1986 r.

8. Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o likwidacji wzajemnych należności i zobowiązań w stosunkach płatniczych istniejących na dzień 31 grudnia 1990 r., podpisany w Bukareszcie dnia 18 grudnia 1990 r.

9. Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisana w Bukareszcie dnia 14 maja 1996 r.

10. Protokół uzgodnień między Ministerstwem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Finansów Rumunii w sprawie zadłużenia Rumunii wobec Rzeczypospolitej Polskiej w walutach wymienialnych, podpisany w Bukareszcie dnia 25 lutego 1997 r.

PROTOCOL  
între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României  
cu privire la inventarierea cadrului juridic bilateral

Guvernul Republicii Polone și Guvernul României, denumite în continuare Părți Contractante,

Ținând cont de dezvoltarea relațiilor bilaterale pe baza tratatelor încheiate între cele două state și în dorința de consolidare în continuare a cooperării pe baza cadrului juridic bilateral,

Luând în considerare rezultatele convorbirilor desfășurate între Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Polone și Ministerul Afacerilor Externe al României cu privire la inventarierea cadrului juridic bilateral,

Întrucât calitatea de membru al Uniunii Europene face necesară adaptarea cadrului juridic bilateral,

Au convenit următoarele :

Articolul 1

Părțile Contractante constată că tratatele bilaterale încheiate între Republica Polonă și România, menționate în Anexa nr. 1, rămân în vigoare.

Articolul 2

Părțile Contractante constată că tratatele bilaterale încheiate între Republica Polonă și România, menționate în Anexa nr. 2, își încetează valabilitatea la data intrării în vigoare a prezentului Protocol.

## Articolul 3

Anexele 1 și 2 constituie parte integrantă a prezentului Protocol.

## Articolul 4

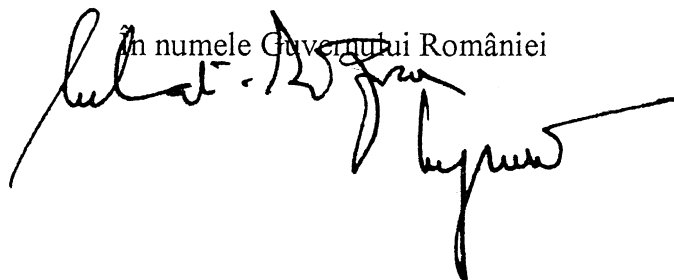
Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.

Semnat la Bucuresti, la data de 30 Martie 2005 în două exemplare originale, fiecare în limba polonă și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În numele Guvernului Republicii Polone



În numele Guvernului României



## Anexa 1

Lista tratatelor bilaterale care rămân în vigoare la data intrării în vigoare  
a *Protocolului între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României cu privire  
la inventarierea cadrului juridic bilateral*

1. Tratat de conciliere și arbitraj între Polonia și România, semnat la București, la 24 octombrie 1929;
2. Convenția polono-română comercială și de navigație, semnată la Varșovia, la 23 iunie 1930 (numai în privința art. 27-30);
3. Tratat între Republica Populară Polonă și Republica Populară Română privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale, semnat la București, la 5 ianuarie 1962 (numai în privința art. 79);
4. Acord între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind transporturile rutiere internaționale, semnat la București, la 29 ianuarie 1968;
5. Convenție între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular, semnată la București, la 28 iunie 1971 (cu excepția art. 6, paragraf 2);
6. Acord între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind colaborarea în domeniul folosirii energiei atomice în scopuri pașnice, semnat la Varșovia, la 23 februarie 1972;
7. Convenție între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind înființarea și activitatea Centrului de Informații și Cultură Română la Varșovia și a Centrului de Informații și Cultură Polonă la București, semnată la București, la 11 iulie 1972;
8. Tratat cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea între Republica Polonă și România, semnat la București, la 25 ianuarie 1993;
9. Convenție consulară între Republica Polonă și România, semnată la București, la 25 ianuarie 1993;
10. Înțelegere între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României cu privire la preluarea reciprocă a persoanelor aflate ilegal pe teritoriul unuia dintre Statele Contractante, semnată la Varșovia, la 24 iulie 1993;
11. Acord între Ministerul Apărării Naționale al Republicii Polone și Ministerul Apărării Naționale al României privind cooperarea în domeniul militar, semnat la București, la 23 februarie 1994;

12. Protocol de colaborare între Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Polone și Ministerul Afacerilor Externe al României, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994;
13. Acord între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994;
14. Acord între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994;
15. Acord între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind colaborarea în domeniile științei, învățământului și culturii, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994;
16. Acord între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind colaborarea în domeniul turismului, semnat la București, la 13 decembrie 1994;
17. Acord de colaborare între Direcția Generală a Arhivelor de Stat din Republica Polonă și Direcția Generală a Arhivelor Statului din România, semnat la Varșovia, la 19 octombrie 1995;
18. Acord între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind cooperarea în știință și tehnologie, semnat la București, la 14 mai 1996;
19. Tratat între Republica Polonă și România privind asistența juridică și relațiile juridice în cauzele civile, semnat la București, la 15 mai 1999;
20. Acord între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României cu privire la transporturile aeriene civile, semnat la Varșovia, la 19 mai 1999;
21. Protocol de colaborare între Ministerul Justiției din Republica Polonă și Ministerul Justiției din România, semnat la Varșovia, la 18 aprilie 2000;
22. Acordul între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind colaborarea în combaterea criminalității organizate, a terorismului și a altor infracțiuni, semnat la Varșovia, la 11 iulie 2001;
23. Programul de aplicare a Acordului între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind colaborarea în domeniile științei, învățământului și culturii pentru perioada 2003 – 2006, semnat la București, la 8 octombrie 2003.

## Anexa 2

Lista tratatelor bilaterale care își încetează valabilitatea la data intrării în vigoare a *Protocolului între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României cu privire la inventarierea cadrului juridic bilateral*

1. Convenția privitoare la cooperarea economică dintre Republica Polonă și Republica Populară Română, semnată la București, la 10 septembrie 1948;
2. Convenția privind schimbul de mărfuri și plăți între Republica Polonă și Republica Populară Română, semnată la București, la 10 septembrie 1948;
3. Convenția între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Populare Române privind constituirea Comisiei Guvernamentale Polone - Române pentru colaborare economică, semnată la Varșovia, la 9 decembrie 1958;
4. Protocol între Ministerul Finanțelor al Republicii Populare Polone și Ministerul Finanțelor al Republicii Populare Române cu privire la decontarea cotei-părți cuvenite Părții polone ca rezultat al lichidării Societății Române pentru Selecționare și Înmulțirea Semințelor Agricole „S.I.S.A.” societate pe acțiuni, semnat la București, la 24 septembrie 1960;
5. Convenție între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind colaborarea în domeniul protecției plantelor și carantinei fito-sanitare, semnată la București, la 10 februarie 1969;
6. Convenție între GKKFiT al Republicii Populare Polone și Consiliul General pentru Educație Fizică și Sport al Republicii Socialiste România cu privire la cooperarea în domeniul culturii fizice, semnată la București, la 8 noiembrie 1973;
7. Convenție între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind colaborarea pentru menținerea capacităților de extracție a sulfului în Polonia și asigurarea livrărilor de lungă durată de sulf către România, semnată la București, la 30 mai 1986;
8. Protocol între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind lichidarea creanțelor și obligațiilor reciproce în relațiile de plăți existente la 31 decembrie 1990, semnat la București, la 18 decembrie 1990;
9. Convenție între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind cooperarea în domeniul veterinar, semnată la București, la 14 mai 1996;
10. Protocol încheiat între Ministerul Finanțelor din Republica Polonă și Ministerul Finanțelor din România în problema lichidării datoriei în valută convertibilă a României față de Republica Polonă, semnat la București, la 25 februarie 1997.



Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
— został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,  
— jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,  
— będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 września 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

## 87

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 listopada 2005 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o przeglądzie umów dwustronnych, podpisanego w Bukareszcie dnia 30 marca 2005 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 7 września 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o przeglądzie umów dwustronnych, podpisany w Bukareszcie dnia 30 marca 2005 r.

Zgodnie z artykułem 4 powyższego protokołu zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Protokół wszedł w życie dnia 16 września 2005 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *S. J. Komorowski*

## 88

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw,**

podpisana w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 kwietnia 2005 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, w następującym brzmieniu:

#### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowenii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— mając zamiar rozwijania przyjaznych stosunków,

— pamiętając o możliwości wystąpienia klęsk żywiołowych i innych wypadków,

#### SPORAZUM

**med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic**

Vlada Republike Poljske in Vlada Republike Slovenije v nadaljevanju pogodbenici, sta se,

— da bi razvili prijateljske odnose,

— zavedajoč se možnosti, da se zgodijo naravne in druge nesreče,